

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)  
**Heft:** 113

**Artikel:** Fédération cantonale valaisanne des amis du patois  
**Autor:** Filliez, Marguerite  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244348>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages valaisannes

## *Fédération cantonale valaisanne des amis du patois*

PROCES-VERBAL de l'assemblée générale de la Fédération Valaisanne des Amis du patois, le 26 novembre 2000, à l'Hôtel Ibis, à Sion.

Présents : 39 délégués et le comité cantonal.

Excusés : Mme Geneviève Gross, Mme Schülé, MM. Emile Dayer, Jean-Baptiste Massy, Paul-André Florey, André Lager, la Société de Vissoie.

Ouverture de l'assemblée et souhaits de bienvenue par la présidente. Un moment de silence est observé à la mémoire des patoisants défunts.

Lecture du P.V. de la dernière assemblée, par la secrétaire et approbation par l'assemblée

Lecture des comptes par la caissière où il ressort une perte sur l'exercice 2000.

Rapport des censeurs par Raymond Ançay. Les comptes ont été contrôlés en collaboration avec Aimé Fournier. Toutes les pièces correspondent aux écritures. Il demande à l'assemblée de donner décharge à la caissière.

### Rapport de la Présidente Gisèle Pannatier

Depuis le début de ce siècle, l'école, l'élite ont méprisé, condamné, pourchassé le patois. Aujourd'hui la situation s'est modifiée, notre Sté reconnaît la valeur culturelle de l'héritage que transmettent les patois.

La question "Allons-nous perdre nos patois ?" posée par Mordicus est une interrogation qui nous concerne au premier plan. Il faut éviter que nos patois quittent la

scène valaisanne sans se faire entendre. Il faut éviter que le patois devienne une langue secrète pour initiés.

#### Fête du livre à St-Pierre-de-Clages

Trois jours, les 25, 26 et 27 août 2000, les membres du comité ont assuré la permanence au stand du patois. Si vous avez ou connaissez des livres en patois, pensez à en informer le comité.

#### Rhône FM

L'émission "Moment patoisant" le dimanche soir donne la parole à des patoisants. Les archives radiophoniques sont déposées au Centre Valaisan du film et du son. Merci à Jean-Luc Ballestraz pour l'énergie qu'il développe afin de maintenir le rendez-vous hebdomadaire du patois. Merci à Jean-Henri Papilloud d'assurer la conservation de notre mémoire collective.

Pour cette activité, nous continuons à nous appuyer sur les compétences et le dévouement de Paul-André Florey qui réalise les enregistrements et monte les émissions.

L'Etat du Valais et la Loterie Romande nous soutiennent financièrement. Nous les remercions.

Il est essentiel dans le cadre de vos Stés, de poursuivre la récolte des données sur le patois.

#### Recueil de chants patois

Le comité de la fédération a ouvert un dossier à cet effet. A ce jour, deux sociétés ont fait parvenir les partitions. Je vous invite à suivre leur exemple afin que d'ici l'année prochaine nous ayons rassemblé les chants connus dans nos régions.

#### Edition

Certaines oeuvres sont achevées pour évoquer le patois. Maurice Coquoz a publié "Li conte à Colà Boteille è bien d'âtre". Bravo à son auteur.

Lorsqu'une publication paraît, veuillez en informer un membre du comité. La Bibliothèque de la Fédération rassemble toutes les éditions relatives à nos patois et les présente au public.

#### Réimpression

Certains ouvrages sur le patois sont épuisés.

Cette année nous avons réimprimé "Conthey sauve ton patois" de Louis Berthousoz. N'oubliez pas de transmettre vos textes à l'Ami du Patois. Communiquez aussi vos activités.

Le patois n'est pas une scène privée, c'est celle de la communication, de l'ouverture.

#### Animation

Chaque année, les patoisants du Valais se retrouvent à l'occasion d'une fête ou d'une soirée cantonale.

Cette année, la formule fut un peu différente. Le comité a organisé une soirée de contes le 27 octobre 2000 à Vétroz. La diversité des motifs, la variété des tonalités et l'empreinte des artistes-conteurs, musiciens et chanteurs, nous ont tous réjouis. Le Major de table Charly Zermatten a fait que cette soirée s'est déroulée dans une ambiance chaleureuse, joyeuse à la manière d'une symphonie. Cependant la symphonie n'aurait pas pu être jouée s'il n'y avait pas eu de partition, s'il n'y avait pas eu de chef d'orchestre, si nous n'avions pas pu compter sur l'engagement et la capacité d'organisation de Philippe Carthoblaz à qui vont tous nos applaudissements.

#### Année 2001 - Fête quadriennale

Elle aura lieu le samedi 18 et le dimanche 19 août 2001 à Saignelégier.

Les patoisants sont invités à participer au concours littéraire. Les travaux doivent parvenir avant le 31 janvier 2001 au Glossaire des Patois, à M. Eric Fluckiger - 2000 Neuchâtel.

La carte de fête pour les 2 jours avec hébergement se monte à Fr. 125.--. Les 2 jours sans hébergement fr.85.-- Le dimanche fr. 55.--. Merci pour tout ce que vous faites pour le patois. Que l'on parle le patois et du patois encore longtemps dans ce canton.

#### Rapport des sociétés

Savièse par Louis Reynard, Noe kontenouin éfo pouo meublà o Musé. Venin ô vezatà, avoui René Dubuis no chin an dichpojichion. N'in preparô 10 traô pouo concou. On di-

chionire franchai-patoué è intrin. O 7 d'avri n'arin a veilla avoui bénédichion du drapô.

Hérémente - textes en patois et cassettes

Bagnes - Van chorti o laivre chu a toponymie. Fan dè veilla din y viadze d'a kouemouene.

Chermignon - danshle, tsan, veilla avoui dè sènete o 27.01.2001.

Nendaz - Cobla du patoué - Classe du patoué, messe in patoué, sènete concou Cerlogne, 10 veilla chu diferin tème avoui d'invitô pouo menâ y sujè tratô. Arsène Praz è ouome a to fire.

Sierre - O prejidan kabale, ya pâ min tan dè mondo pouo predzé o patoué, an pâ min o tin. N'in to relevô y nom locô, vouore chon utilijo pè a Bourgeoisie.

Fully - veilla, chortia. Noe metin chu pia dè veilla pouo predzié patoué.

Troitorrents - dichenire, sortia, cou dè patoué. U mè de mâ veilla avoui davoue sènete.

Chamoson - Bien dè lachia-alâ chi an. Vore n'in reprai è noe tornin metre chu pia y réunion. O 10 décembre n'arin apri-denâ du patoué.

Salvan - Coti, veilla, retsertse dè nom, fite du 750ème, patoué chu a plache.

Nendaz - Chanson de la Montagne - veilla, in 2007 arin 50 an.

Genève - Ya d'abo pamin ko nom in patoué. Yé n'a pâ troua dè cheu k'o predzon.

Vissoie - soirées dont l'une avec messe en patois par le Père Jules Seppey. Deux "cohèr" dans le cadre du marché artisanal.

### Elections statutaires

Le comité actuel est réélu en bloc par l'assemblée.

Soirée 2001. Hérémente a prévu une petite veillée samedi soir et une rencontre amicale dimanche après-midi. Dates prévues 8 et 9 septembre 2001.

Soirée 2002. Fully fête ses 25 ans et étudiera un programme.

Divers. Albert Pont nous raconte une histoire en patois.  
Nous l'applaudissons. Nous partageons le verre de l'amitié et l'assemblée est levée.

Versegères, le 29 novembre 2000

La secrétaire : Marguerite Filliez



## Prière d'un vacher

Dans cette étable où tu naquis,  
C'est toi qui souffres, c'est toi qui vis.  
Quand tout est calme,  
Quand je me repose pendant la nuit,  
Seigneur, c'est toi qui veilles  
Mes bêtes endormies.

Lorsque je peine en mon labeur,  
C'est toi qui peines avec moi.  
Que je sois gai ou dans l'aigreur,  
Qui donc comprend ma joie  
Ou compatit à ma douleur,  
Si ce n'est toi, Seigneur.

Oh ! ne pars pas de mon étable,  
Je suis si seul, je suis si las,  
Je suis si vil, je suis si bas,  
Seigneur, quand tu n'es pas là.  
Je ne suis, sans toi, Seigneur,  
Qu'un pauvre plein de tracass.

31.12.2000

## Prèyere d'un pâhor

*Yén pè stéc bou anvoueu t'é néchôp,  
T'é tô quié chôfrè è quié véc.  
Can yè tot côya,  
Can mè rèpoujo peindan la nèt,  
Môn Djiô, t'é tô quié tô veillè  
Mo béhiè einjejeutè.*

*Can péino chô môn travail,  
T'é tô quié tô péinè avoué me.  
Quié fôcho zoyou ou égro,  
Couéc yè-te quié comprein ma zoué  
Ou quié mè ohè la péina  
Che t'é pâ tô, Môn Djiô.*

*Partè pâ dè môn bou,  
Ché tan cholèt è tan lagnià,  
Ché pôl è pôc dè tchioujè  
Môn Djiô, can t'é pâ lé.  
Môn Djiô, ché tchiouja chèn tè,  
Qu'ôn pouro-tè plièn dè malièincôrec.*

traduction Claudy des Briesses  
(patois de Chermignon)